

KARTA PRZEDMIOTU

Cykl kształcenia od roku akademickiego: 2022/2023

I. Dane podstawowe

Nazwa przedmiotu	Translatoryka
Nazwa przedmiotu w języku angielskim	Translation
Kierunek studiów	Sinologia
Poziom studiów (I, II, jednolite magisterskie)	II stopnia
Forma studiów (stacjonarne, niestacjonarne)	stacjonarne
Dyscyplina	językoznawstwo
Język wykładowy	polski

II.

Koordinator przedmiotu/osoba odpowiedzialna	mgr Tadeusz Głuchowski
---	------------------------

Forma zajęć (<i>katalog zamknięty ze słownika</i>)	Liczba godzin	semestr	Punkty ECTS
wykład			2 + 3
konwersatorium			
ćwiczenia	30 + 30	I i II	
laboratorium			
warsztaty			
seminarium			
proseminarium			
lektorat			
praktyki			

zajęcia terenowe			
pracownia dyplomowa			
translatorium			
wizyta studyjna			

Wymagania wstępne	W1 - Znajomość języka chińskiego na poziomie średnio zaawansowanym. W2 - Bierna znajomość języka angielskiego
-------------------	--

II. Cele kształcenia dla przedmiotu

C1 - Opanowanie umiejętności tłumaczenia tekstów w formie pisemnej i ustnej na podstawie różnorodnych treści na poziomie średnio zaawansowanym.
C2 - Opanowanie dodatkowych materiałów dostarczanych przez wykładowców

III. Efekty uczenia się dla przedmiotu wraz z odniesieniem do efektów kierunkowych

Symbol	Opis efektu przedmiotowego	Odniesienie do efektu kierunkowego
WIEDZA		
W_01	Prezentuje terminologię i metodologię z zakresu literaturoznawstwa i językoznawstwa na poziomie zaawansowanym.	K_W02
UMIEJĘTNOŚCI		
U_01	Używa języka chińskiego w stopniu zaawansowanym na poziomie C1 i wykorzystuje terminologię z zakresu kulturoznawstwa, ekonomii, biznesu i życia codziennego.	K_U06
KOMPETENCJE SPOŁECZNE		
K_01		

IV. Opis przedmiotu/ treści programowe

Program zajęć przewiduje zrealizowanie serii tekstów o różnorodnej tematyce oraz rozwinięcie umiejętności translatorskich u studentów. Prezentowane są teksty z poziomu średnio zaawansowanego i zaawansowanego. W ramach programu realizowane są zajęcia tematyczne na następujące tematy: specyfika środowiska pracy tłumacza, metody tłumaczeń pisemnych, tłumaczenia symultaniczne i konsekwentne, aspekty prawne oraz narzędzia przydatne w pracy tłumacza.

V. Metody realizacji i weryfikacji efektów uczenia się

Symbol efektu	Metody dydaktyczne <i>(lista wyboru)</i>	Metody weryfikacji <i>(lista wyboru)</i>	Sposoby dokumentacji <i>(lista wyboru)</i>
WIEDZA			
W_01	Analiza tekstu - student czyta i rozumie teksty w języku chińskim na poziomie średnio zaawansowanym	Praca pisemna	Oceny tekstów pracy pisemnej
UMIEJĘTNOŚCI			
U_01	Ćwiczenia praktyczne - student sprawnie wykonuje zleczone przez prowadzącego zadania związane z danym tematem zajęć	Odpowiedź w trakcie zajęć	Ocena w arkuszu ocen
KOMPETENCJE SPOŁECZNE			
K_01			

VI. Kryteria oceny, wagi.

Ocena 2

(W) - Student nie dysponuje dostateczną wiedzą z zakresu fleksji, składni i leksyki języka chińskiego, oraz pisma chińskiego zawartą w zaprezentowanych przez prowadzącego tekstach.

(U) - Student nie posiada wystarczającej praktycznej znajomości języka chińskiego na poziomie biegłym.

(K) - Student na zajęciach prezentuje postawę bierną; nie wykazuje zainteresowania poznawaniem języka chińskiego, nie wykonuje zadawanych ćwiczeń.

Ocena 3

(W) - Student dysponuje wymaganą w stopniu podstawowym wiedzą z zakresu fleksji, składni i leksyki języka chińskiego oraz pisma chińskiego zawartą w przygotowanych przez prowadzącego tekstach.

(U) - Student posiada wystarczającą praktyczną znajomość języka chińskiego na poziomie biegłym.

(K) - Student zachęcony przez prowadzącego zajęcia uczestniczy aktywnie w zajęciach i wykonuje zadawane ćwiczenia.

Ocena 3.5

(W) - Student dysponuje wystarczającą wiedzą z zakresu fleksji, składni i leksyki języka chińskiego oraz pisma chińskiego zawartą w przygotowanych przez prowadzącego tekstach.

(U) - Student posiada wystarczającą praktyczną znajomość języka chińskiego na poziomie biegłym.

(K) - Student zachęcony przez prowadzącego zajęcia uczestniczy aktywnie w zajęciach i wykonuje zadawane ćwiczenia.

Ocena 4

(W) - Student wykazuje dobrą znajomość fleksji, leksyki i składni chińskiej oraz pisma chińskiego zawartą w przygotowanych przez prowadzącego tekstach.

(U) - Student ma dobrą praktyczną znajomość języka chińskiego na poziomie biegłym.

(K) - Student chętnie uczestniczy w zajęciach i wykonuje zadawane ćwiczenia; w ograniczonym stopniu dostrzega potrzebę porządkowania i pogłębiania swojej wiedzy i umiejętności.

Ocena 4.5

(W) - Student wykazuje usystematyzowaną i ugruntowaną znajomość fleksji, leksyki i składni chińskiej oraz pisma chińskiego zawartą w przygotowanych przez prowadzącego tekstach.

(U) - Student ma bardzo dobrą praktyczną znajomość języka chińskiego na poziomie biegłym.

(K) - Student chętnie uczestniczy w zajęciach i wykonuje zadawane ćwiczenia; w ograniczonym stopniu dostrzega potrzebę porządkowania i pogłębiania swojej wiedzy i umiejętności.

Ocena 5

(W) - Student dysponuje usystematyzowaną i ugruntowaną wiedzą z zakresu fleksji i składni chińskiej w zaprezentowanych przez prowadzącego tekstach; ma podstawowy zasób słownictwa w języku chińskim.

(U) - Student ma bardzo dobrą praktyczną znajomość języka chińskiego na poziomie średnio-zaawansowanym.

(K) -Student chętnie uczestniczy w zajęciach i wykonuje zadawane ćwiczenia, w tym dodatkowe; wyraźnie dostrzega potrzebę porządkowania i pogłębiania swojej wiedzy i umiejętności.

Na ocenę końcową składa się średnia ważona z kolokwium końcowego (90%) i przygotowanie do zajęć (10%).

Student, który opuści ponad 30% zajęć w ciągu semestru nie zostaje dopuszczony do zaliczenia. W przypadku przekroczenia 15% nieobecności student zobowiązany będzie do dostarczenia dodatkowych prac zaliczeniowych.

Kolokwia są oceniane według kryterium:

- 0-59.5% - ocena 2
- 60-69% - ocena 3
- 69.5-74% - ocena 3.5
- 74.5-84% - 4
- 84.5-89% - ocena 4.5
- 89.5-100% ocena 5

VII. Obciążenie pracą studenta

Forma aktywności studenta	Liczba godzin
Liczba godzin kontaktowych z nauczycielem	60
Liczba godzin indywidualnej pracy studenta	90

VIII. Literatura

Literatura podstawowa
materiały wybrane przez prowadzących
Literatura uzupełniająca